

## Traducción 8 (francés) (21971)

**Titulación/estudio:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso:** Cuarto

**Trimestre:** segundo

**Número de créditos ECTS:** 4 CR ECTS

**Horas de dedicación del estudiante:** 100 h

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Profesor/es GG:** Lourdes Bigorra

**Lengua de docencia:** Catalán, francés, castellano

### 1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura se pretenden trabajar al progresión temática, la coherencia y la cohesión textuales desde el punto de vista de la traducción en textos de diferentes géneros discursivos, marcados por el campo temático y de dificultad avanzada. Otro aspecto muy importante que se tratará durante el trimestre será el de la corrección de traducciones. El objetivo es fomentar el espíritu crítico a la hora de corregir traducciones, tanto propias como de otros traductores, que repercutirá positivamente en las traducciones propias.

### 2. Competencias que se deben alcanzar

De todo el conjunto de competencias que se lograrán al terminar el grado, en esta asignatura se trabajarán las siguientes competencias generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

<b>Competencias (generales y específicas del plan de estudios)</b>	<b>Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje</b>
<p>G2: Análisis de situaciones y resolución de problemas</p> <p>G8: Organización y planificación</p> <p>G13: Capacidad de trabajo individual y en grupo</p> <p>E1: Excelencia en el dominio escrito de la lengua propia</p> <p>E2: Dominio receptivo de la lengua extranjera</p>	<p>Identificar problemas de comprensión, de divergencias lingüísticas o culturales y de reexpresión y aplicar las estrategias y técnicas pertinentes para resolverlas en cada caso</p> <p>Traducir de forma individual y en grupo con una buena organización de las fases de trabajo y una correcta gestión del tiempo</p> <p>Producir textos escritos en catalán, lingüísticamente correctos, que expresen el mismo contenido que el texto de partida, de acuerdo con las instrucciones del encargo de traducción</p> <p>Comprender de forma global y detallada textos en francés de temática diversa y de diferente tipología textual</p>

E4: Conocimiento de la cultura extranjera	Detectar y comprender referentes extralingüísticos propios de la cultura de partida («culturemas»)
E6: Capacidad de traducir textos marcados por el campo temático	Capacidad de traducir textos (del segundo idioma al catalán) de dificultad avanzada por cuestiones culturales, retóricas y estilísticas o por especificidades del campo temático.

### 3. Contenidos

En la asignatura se trabajarán los siguientes contenidos discursivos y traductológicos:

1. Contrastes interlingüísticos en el nivel microtextual
2. Contrastes interlingüísticos en el nivel macrotextual
3. Dificultades específicas de textos marcados por el campo temático

### 4. Bloques temáticos y unidades didácticas

Durante el trimestre, los profesores irán colgando en el Aula Global los ejercicios y traducciones a realizar y la fecha de entrega.

### 5. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Entregas cortas y prácticas de clase	20 %	Recuperable			
Prácticas individuales	30 %	Recuperable	50 %		La profesora indicará oportunamente los textos a traducir y la fecha de entrega durante el periodo de recuperación
Asistencia y participación	10 %	No recuperable	--	---	---
Examen	40 %	Recuperable	50 %	Examen	---

En lo que respecta a la evaluación de la asignatura, deben tenerse en cuenta las siguientes consideraciones generales:

- 1) Para aprobar la asignatura es necesario obtener una nota mínima de 5, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación.
- 2) Los exámenes, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación, consistirán en la traducción de un texto similar a los trabajados durante el trimestre y eventualmente alguna pregunta teórica sobre algún aspecto traductológico y / o discursivo del texto y / o algunas frases a traducir sobre algunas dificultades de traducción tratadas en clase.
- 3) El examen se puede hacer con ayuda de un diccionario monolingüe francés aportado por el estudiante.

Respecto a las prácticas, es preciso tener muy presente que:

- 1) Las prácticas son obligatorias, tanto en la evaluación ordinaria como en la recuperación. Una práctica no entregada o rechazada por no respetar las instrucciones implica una nota cero en el cómputo de la calificación final.
- 2) A causa del número de estudiantes matriculados en la asignatura, no se aceptarán prácticas entregadas por correo electrónico.
- 3) No se aceptarán prácticas entregadas fuera del plazo establecido.
- 4) No se corregirán las prácticas que no se ajusten a las instrucciones dadas.
- 5) Las Prácticas individuales deben ser traducciones originales; por lo tanto, hacerlas en grupo tiene la consideración de plagio y se penalizará con el suspenso directo de la asignatura tanto al estudiante que copia como al estudiante que se deja copiar.
- 6) Las prácticas, individuales y en grupo, deben ser traducciones personales; por lo tanto, utilizar traductores automáticos de cualquier tipo comporta el suspenso directo de la asignatura.
- 7) Un trabajo realizado en casa entregado con 2 faltas de ortografía será calificado con un cero.

## **6. Metodología: actividades formativas**

Los ejercicios que se plantearán durante las sesiones plenarias se articularán en torno a dos grandes ejes:

- Dificultades específicas que plantea la traducción francés-catalán.
- Corrección de traducciones. Límites.

Los ejercicios que se plantearán durante los seminarios se basarán en la traducción de textos largos de dificultad media-alta y, en general, marcados por el campo temático.

## **7. Bibliografía básica de la asignatura**

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

ROULEAU, M. (2001): *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Québec: Brossard.

CHARAUDEAU, Patrick. *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette París, 1992.

DELISLE, Jean. *La traduction raisonnée*. Les presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1993.

**Obras de consulta:**

MESTRES, J.M., COSTA, J., OLIVA, M. FITÉ, R. (2009), *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, 4a edició.

FRÉMY, D. y M. (1993): *QUID*. París: Robert Laffont.

ROBERT, P. (1993): *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. París: Le Robert.